

Les Énoncés sapièntiels : Cultures et transmissions

1^{er} colloque international



Aliento

(Analyse Linguistique & Interculturelle
des ÉNONCÉS sapièntiels médiévaux de la
péninsule ibérique et Transmission Orient/
occident)

17-18-19 mars 2009

17 et 18 mars à Nancy 2 (Campus Lettres) – 23 bd Albert 1^{er} –
54000 Nancy (A104 et A118)

19 mars à l'Inalco – 2 rue de Lille – 75007 Paris (Salons)

MSH Lorraine USR 3261 - CNRS
(action soutenue par l'axe «Langues, Textes et documents»
de la MSH de Lorraine dans le cadre du CPER Etat-Région Lorraine)

CERMOM

UMR 8099-LMS / ROMANIA – EA 3465 /CELTED – Université Paul Verlaine (METZ)

I^{er} COLLOQUE INTERNATIONAL ALIENTO

Nancy – Paris 17 18 19 mars 2009

Programme

Mardi 17 mars 2009 : Université Nancy 2

23bd Albert 1^{er} Nancy – salle A104 et A118

8h30-9h00 : Accueil

9h00 : Ouverture par le directeur de la MSH et le porteur de projet

9h30-9h45 : Introduction scientifique : le projet ALIENTO

Conférences (30mn):

9h45-10h15 : Paloma Díaz Mas & Carlos Mota: « Los *Proverbios Morales* de Sem Tob de Carrión, entre la literatura de adâb y la tradición hispánica » [Les Proverbes moraux de Sem Tob de Carrion: entre la littérature d'adâb et la tradition hispanique]

10h15-10h45 : Cristiano Leone : « La réception occidentale du *Mukhtar al-Hikâm* à partir de ses traductions : essai d'interprétation »

10h45-11h00 : Discussion

Pause café

11h15-11h45 : Hugo Bizzarri « ¿ Reproducir o reconstruir?: Los refraneros en la periferia de la crítica textual » [Reproduire ou reconstruire? Les proverbiars à la périphérie de la critique textuelle]

11h45-12h15 : Mary-Nelly Fouligny : « Les *Adages* d'Érasme : définition, sources et genèse de l'adage selon l'auteur et d'après quelques exemples recourant à des sources cicéroniennes »

12h15-12h30 : Discussion

12h30-14h00 : **Repas**

14h00-14h30 : Haviva Ishai: « On the Political Philosophy in Samuel ha-Nagid's *Ben Mishlei* » [De la philosophie politique dans le *Ben Mishlei* de Samuel ha-Nagid]

14h30-15h00 : Maria Celeste Augusto : « De quelques particularités des *corpora* portugais : approche lexico-sémantique de l'élément zoomorphique »

15h00-15h15 : Discussion

Pause café

15h45-16h15 : Nili Shalev: «Proverbs in Rhymed Poems: Joseph Kimchi's *Shekel Ha-Kodesh* and Medieval Gnostic Literature » [Les proverbes dans les poèmes rimés: *Shekel Ha-Kodesh* de Joseph Qimḥi et la littérature gnomique médiévale]

16h15-16h45 : Alan Deyermond : « la interacción de prosa y verso en la literatura sapiencial » [L'interaction prose-vers dans la littérature sapientielle]

16h45-17h15: Conclusions

Visite de la place Stanislas Nancy et de ses environs (école de Nancy)

19h45 : Dîner

Mercredi 18 mars – Nancy 2
salle A104 et A118 : Ateliers & tables rondes

Café

- 9h00-10h30** : Le projet de base de données ALIENTO – objectifs à court et long terme, enjeux, méthodologie de travail : les étapes d'une réflexion et quelques problèmes
10h30-12h00 : Baliser : le traitement des unités saphientielles – Quelles balises pour quel balisage ?

12h00-13h15 : **Repas**

- 13h15-14h30** : Lemmatiser, décrire la structure linguistique des unités traitées : élaboration d'une convention.
14h30-15h30 : Translittérer

Pause café

- 16h00-17h00** : Rassembler et compiler : les bases annexes et les ressources informatiques disponibles
17h00-18h00 : Organisation du travail collectif

18h00 : Cocktail dînatoire

Départ pour Paris : TGV – 20h15 ; arrivée : 21h45 – installation

Jeudi 19 mars
INALCO, 2, Rue de Lille – Salons

9h-9h30 : Barry Taylor : « Los libros de proverbios bilingües ; disposición e intención » [Les livres de proverbes bilingues; disposition et intention]

9h30-10h00 : Victoria Prilutsky : « El espíritu de las letras: la relevancia del Talmud para la lectura de los *Proverbios morales* de Sem Tob de Carrión » [L'esprit des lettres: la pertinence du Talmud pour la lectura des *Proverbios morales* de Sem Tob de Carrión]

10h00-10h15 : Discussion

Pause café

10h45-11h15 : Revital Yeffet Refael : « Wisdom, Moral and Good Advice in *Meshal Ha-Qadmoni* by Isaac Ibn Sahula » [Sagesse, morale et bon conseil dans *Meshal Ha-Qadmoni* d'Isaac Ibn Sahula]

11h15-11h45 : Francisco Crosas López : « A propósito del *De vita et moribus philosophorum* atribuido a Burley » [À propos de *De vita et moribus philosophorum* attribué à Burley]

11h45-12h00 : Discussion

12h15-14h00 : Repas

14h15-14h45 : Ahmed Ould Mohamed Baba: « La colección paremiológica de Abu Yahyâ Azzajjali Alqurtubi –s.XIII » [La colección parémiologique d'Abu Yahyâ Azzajjali Alqurtubi – XIII^e siècle]

14h45-15h15 : Maribel Fierro : « La base de datos *HATA* sobre la producción intelectual en al-Andalus: su interés para el proyecto Aliento » [La base de données *HATA* sur la production intellectuelle en al-Andalus: son intérêt pour le projet Aliento]

15h15-15h30 : Discussion

Pause café

15h45-16h15 : Julia Bray : « Qu'est-ce que les *fuṣūl qiṣār* d'Ibn al-Mu'tazz ? »

16h15-16h45 : Mohsen Zakeri : « Transfer of Proverbial Knowledge from middle Persian to Arabic (a Xth-Century work) » [Transfert de la sagesse du proverbier du pehlevi à l'arabe (un ouvrage du X^e siècle)]

16h45-17h00 : discussion

17h00-17h30 : Conclusions

Cocktail à l'Inalco

* Les langues du colloque sont l'anglais, l'espagnol et le français, des traductions sont prévues.

Ist INTERNATIONAL CONFERENCE

ALIENTO

Nancy – Paris 17 18 19, March 2009

Program*

Tuesday, 17 March 2009 : Université Nancy 2 – 23bd Albert 1^{er} Nancy – room A104 and A118

8h30-9h00 : Welcoming

9h00-9h30 : Welcoming speech : Director of MSH

9h30-9h45 : Scientific introduction : ALIENTO's project

9h45-10h15 : Paloma Díaz Mas & Carlos Mota: "Los *Proverbios Morales* de Sem Tob de Carrión, entre la literatura de adáb y la tradición hispánica" [Sem Tob of Carrion's *Proverbios Morales*, between Adáb Literature and Hispanic Tradition]

10h15-10h45 : Cristiano Leone : «La réception occidentale du *Mukhtar al-Hikâm* à partir de ses traductions : essai d'interprétation » [Occidental Reception of *Mukhtar al-Hikâm* through its Translations : Interpretative Essay]

10h45-11h00 : Discussion

Coffee Break

11h15-11h45 : Hugo Bizzarri « ¿Reproducir o reconstruir?: Los refraneros en la periferia de la crítica textual » [Reproducing or Reconstructing?: the *Refranero* at the Fringe of Textual Criticism]

11h45-12h15 : Mary-Nelly Fouligny : « Les *Adages* d'Érasme : définition, sources et genèse de l'adage selon l'auteur et d'après quelques exemples recourant à des sources cicéroniennes » [Erasmus' *Adagia* : Definition, Sources and Genesis of the Adage according to the Author and Some Examples Taken from Ciceronian Sources]

12h15-12h30 : Discussion

12h30-14h00 : Lunch

14h00-14h30 : Haviva Ishai: « On the Political Philosophy in Samuel ha-Nagid's *Ben Mishlei* »

14h30-15h00 : Maria Celeste Augusto : « De quelques particularités des *corpora* portugais : approche lexico-sémantique de l'élément zoomorphique » [Some Characteristics concerning Portuguese *Corpora* : a Lexico-semantic Approach of the Zoomorphic Element]

15h00-15h15 : Discussion

Coffee Break

15h45-16h15 : Nili Shalev : «Proverbs in Rhymed Poems: Joseph Kimchi's *Shekel Ha-Kodesh* and Medieval Gnostic Literature »

16h15-16h45 : Alan Deyermund : « la interacción de prosa y verso en la literatura sapiencial » [the Interaction Prose-Verse in Sapiential Literature]

16h45-17h15 : Conclusions

Visit of “place Stanislas” Nancy and its surroundings (École de Nancy)

19h45 : Dinner at a restaurant in Nancy

Wednesday 18 March – Nancy 2

room A104 and A118

Workshops & round-table conferences :

Coffee and tea

9h00-10h30 : Data base project ALIENTO – Aims in the Short and the Long Run, Implications, Work's Methodology : Stages of the Progression and Some Problems

10h30-12h00 : Tagging : Dealing with the Sapientials Units – What Tags for what Type of Tagging ?

12h00-13h15 : Lunch

13h15-14h30 : Lemmatising, Describing the Linguistic Structure of the Processed Units : Elaboration of a Collaborative Convention

14h30-15h30 : Transliterating

Coffee Break

16h00-17h00 : Assembling and Compiling : the Appended Data Bases and the Available Computing Resources

17h00-18h00 : Organisation of the Collective Work

18h00 : Light Meal

Departure for Paris : TGV – 20h15 ; arrival : 21h45 – Hotel accomodation

Thursday, 19 March
INALCO , 2 Rue de Lille – Salons

9h-9h30 : Barry Taylor : « Los libros de proverbios bilingües ; disposición e intención » [Bilingual Books of Proverbs; Disposition and Intention]

9h30-10h00 : Victoria Prilutsky : « El espíritu de las letras: la relevancia del Talmud para la lectura de los *Proverbios morales* de Sem Tob de Carrión » [The Spirit of the Words: the Relevance of the Talmud for the Reading of *Proverbios morales* de Sem Tov de Carrión]

10h00-10h15 : Discussion

Coffee Break

10h45-11h15 : Revital Yeffet Refael « Wisdom, Moral and Good Advice in *Meshal Haqadmomi* by Isaac Ibn Sahula »

11h15-11h45 : Francisco Crosas López : « A propósito del *De vita et moribus philosophorum* atribuido a Burley » [On the *De vita et moribus philosophorum* attributed to Burley]

11h45-12h00 : Discussion

12h15 – 14h00: Lunch

14h15-14h45 : Ahmed Ould Mohamed Baba : “la colección paremiológica de Abu Yahyâ Azzajjali Alqurtubi –s.XIII” [Abu Yahyâ Azzajjali Alqurtubi’s Paremiological Compilation –XIIIth C]

14h45-15h15 : Maribel Fierro : “La base de datos *HATA* sobre la producción intelectual en al-Andalus: su interés para el proyecto Aliento” [Data Base *HATA* on Intellectual Production in al-Andalus: its Relevance for Aliento]

15h15-15h30 : Discussion

Coffee Break

15h45-16h15 : Julia Bray : « What were the *fuṣūl qiṣār* of Ibn al-Mu’tazz ? »

16h15-16h45 : Mohsen Zakeri : « Transfer of Proverbial Knowledge from Middle Persian to Arabic (a Xth century work) »

16h45-17h00 : Discussion

17h00-17h30 : Conclusions

Cocktail at l’Inalco

* The conference languages will be : English, Spanish and French ; translations will be available.

I^{er} COLOQUIO INTERNACIONAL ALIENTO

Nancy – Paris 17 – 18 – 19 de marzo, 2009

Programa*

Martes, 17 de marzo de 2009 : Université Nancy 2

23bd Albert 1^{er} Nancy – salón A104

8h30-9h00 : Acogida

9h00-9h30: Abre la sesión el director de la MSH

9h30-9h45 : Introducción científica : el proyecto ALIENTO

Ponencias (30mn):

9h45-10h15 : Paloma Díaz Mas & Carlos Mota: “Los *Proverbios Morales* de Sem Tob de Carrión, entre la literatura de adâb y la tradición hispánica”

10h15-10h45 : Cristiano Leone : “La réception occidentale du *Mukhtar al-Hikâm* à partir de ses traductions : essai d’interprétation” [la recepción de *Mukhtar al-Hikâm* en Occidente a partir de sus traducciones : ensayo interpretativo]

10h45-11h00 : Discusión

Pausa

11h15-11h45 : Hugo Bizzarri: “¿Reproducir o reconstruir?: Los refraneros en la periferia de la crítica textual”

11h45-12h15 : Mary-Nelly Fouligny: “Les *Adages* d’Érasme : définition, sources et genèse de l’adage selon l’auteur et d’après quelques exemples recourant à des sources cicéroniennes” [Los *Adagia* de Erasmo : definición, fuentes y génesis del adagio según el autor y a partir de unos ejemplos tomados de fuentes ciceronianas]

12h15-12h30 : Discusión

12h30-14h00 : **Comida**

14h00-14h30 : Haviva Ishai: “On the Political Philosophy in Samuel ha-Nagid’s *Ben Mishlei*” [Sobre la filosofía política en el *Ben Mishlei* de Samuel ha-Nagid]

14h30-15h00 : Maria Celeste Augusto : “De quelques particularités des *corpora* portugais : approche lexico-sémantique de l’élément zoomorphique” [algunas particularidades de los *corpora* portugueses: acercamiento léxico-semántico del elemento zoomórfico]

15h00-15h15 : Discusión

Pausa

15h45-16h15 : Nili Shalev: «Proverbs in Rhymed Poems: Joseph Kimchi's *Shekel Ha-Kodesh* and Medieval Gnostic Literature » [los proverbios en los poemas rimados : *Shekel Ha-Kodesh* de Yosef Qimhi y la literatura gnómica medieval]

16h15-16h45 : Alan Deyermond : “La interacción de prosa y verso en la literatura sapiencial”

16h45-17h15 : Conclusiones

Visita de la plaza Stanislas de Nancy y de sus alrededores (École de Nancy)

19h45 : Cena en un restaurante de Nancy

Miércoles, 18 de marzo – Nancy 2

salón A104

Talleres & mesa redonda:

Café

9h00-10h30 : Proyecto de base de datos ALIENTO – los objetivos a corto y largo plazo, las implicaciones, metodología del trabajo : etapas de la reflexión y exposición de algunos problemas

10h30-12h00 : Procesamiento de las unidades sapienciales : ¿Qué etiquetas para qué codificación?

12h00-13h15 : Comida

13h15-14h30 : Lematización y descripción de la estructura lingüística de las unidades tratadas: elaboración de una convención colaborativa

14h30-15h30 : Transliteración

Pausa

16h00-17h00 : Reunir y compilar: bases anejas y recursos informáticos disponibles

17h00-18h00 : Organización del trabajo colaborativo

18h00 : Refacción

Salida para París: TGV – 20h15 ; llegada : 21h45 – instalación

Jueves, 19 de marzo
INALCO, 2, Rue de Lille – Salons

9h-9h30 : Barry Taylor: “Los libros de proverbios bilingües ; disposición e intención”

9h30-10h00 : Victoria Prilutsky: “El espíritu de las letras: la relevancia del Talmud para la lectura de los *Proverbios morales* de Sem Tob de Carrión”

10h00-10h15 : Discusión

Pausa

10h45-11h15 : Revital Yeffet Refael: “Wisdom, moral and good advice in *Meshal Haqadmoni* by Isaac Ibn Sahula” [Sabiduría, moralidad y buen consejo en *Meshal ha-Qadmoni* de Isaac Ibn Sahula]

11h15-11h45 : Francisco Crosas López: “A propósito del *De vita et moribus philosophorum* atribuido a Burley”

11h45-12h00 : Discusión

12h15 – 14h00 : **Comida**

14h15-14h45 : Ahmed Ould Mohamed Baba: “la colección paremiológica de Abu Yahyâ Azzajjali Alqurtubi – s.XIII”

14h45-15h15 : Maribel Fierro: “La base de datos *HATA* sobre la producción intelectual en al-Andalus: su interés para el proyecto Aliento”

15h15-15h30 : Discusión

Pausa

15h45-16h15 : Julia Bray: “¿Qué eran los *fusūl qiṣār* de Ibn al-Mu’tazz ?”

16h15-16h45 : Mohsen Zakeri: “Transfer of proverbial knowledge from middle Persian to Arabic (a Xth century work)” [Transferencia del saber refranescos del pahlavi al árabe (una obra del siglo X)]

16h45-17h00 : discusión

17h00-17h30 : Conclusiones

Cocktel en Inalco y Clausura

* Las lenguas del coloquio son el inglés, el francés y el español; hemos previsto traducciones.

Intervenants

AUGUSTO Marie-Celeste, Maître de Conférences, Faculté des lettres, Université d'Utrecht.
BIZZARRI Hugo, Professeur, dpt Philologie hispanique, Université de Fribourg, Suisse
BRAY Julia, Professeur, dpt. d'Études arabes, Université Paris 8
CROSAS LOPEZ Francisco, Professeur, Faculté des Sciences Humaines, Universidad Castilla la Mancha (Toledo)
DEYERMOND Alan, Professeur, Queen Mary College, Université de Londres
DIAZ MAS Paloma, Chercheur titulaire, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Instituto de Filología española, CSIC, Madrid.
FIERRO María Isabel, Chercheur titulaire, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y el Oriente Antiguo - Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC, Madrid.
FOULIGNY Mary-Nelly, Maître de Conférences, UFR Lettres, dpt. Latin, Université Nancy 2 (HISCANT), (Membre de l'équipe ALIENTO)
ISHAI Haviva, Maître de Conférences, Université Ben Gourion, Beer Sheva
LEONE Cristiano, Assistant, Université de Sienne
MOTA PLACENCIA Carlos, Professeur, Dpto de Filología Hispánica, Románica y Teoría de la Literatura, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea.
OULD MOHAMED BABA Ahmed-Salem, Professeur, dpt de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense, Madrid
PRILUTSKY Vicka, Doctorante, Université hébraïque de Jérusalem
SHALEV Nili, CC, Université Ben Gourion, Beer Sheva.
TAYLOR Barry, Professeur, British Library, Londres
YEFFET REFAEL Revital, Maître de Conférences, dpt. Literature of the Jewish People, Université Bar Ilan
ZAKERI, Mohsen, Chercheur, études persanes et arabes, Université de Francfort

En plus des intervenants ci-dessus, les personnes suivantes ont confirmé leur présence aux journées et leur participation aux tables-rondes et ateliers :

ACHARD BAYLE Guy, Professeur, Université de Metz, CELTED, (membre de l'équipe ALIENTO)
BODI Daniel, Maître de Conférences /HDR, dpt Études Hébraïques (INALCO), CERMOM, (membre de l'équipe ALIENTO)
CHABROLLE CERRETINI Anne-Marie, Maître de Conférences /HDR, Université de Metz, CELTED (membre de l'équipe ALIENTO)
CHRAÏBI Aboubakr, Maître de Conférences /HDR, dpt. Etudes Arabes (INALCO), CERMOM, (membre de l'équipe ALIENTO)
GRONOFF Jean-Daniel, Ingénieur informaticien, (Porteur du projet ALIENTO)
ITZHAKI Masha, Maître de Conférences /HDR, Dpt des Etudes Hébraïques (INALCO), CERMOM, (membre de l'équipe ALIENTO)
LACHHAB Touria, Doctorante, Linguistique arabe, Université Paul Verlaine (Metz)
NEUMAN Yishai, CC Linguistique hébraïque, INALCO & Paris 3, membre du CERMOM
ORTOLA Marie-Sol, Professeur, dpt. d'Espagnol, Université Nancy 2, directrice de l'équipe ROMANIA, (porteur du projet ALIENTO)
SADAN Joseph, Professeur émérite, Halmos Chair for Arabic Literature, Université de Tel-Aviv (Israël)
VAROL Marie-Christine, Professeur, dpt. Etudes hébraïques (INALCO), CERMOM, (Porteur du projet ALIENTO)

contacts :
Marie-Sol Ortola
ortola@univ-nancy2.fr
Marie-Christine Varol
Varol@noos.fr

Nancy-Université
Université Nancy 2



La Région
Lorraine

msh maison
des sciences
de l'homme
lorraine

**paul
erlaine**
université - metz